

Conditions langagières de réussite scolaire dans un contexte plurilingue

Nous savons depuis longtemps que l'accès à l'éducation est plus difficile pour les enfants de travailleurs migrants que pour ceux dont les familles ont un niveau d'instruction élevé. Les conditions sociales en sont la cause principale. Les enfants issus d'un milieu de migration socialement défavorisé ont souvent une expérience limitée de leur langue première, ce qui affecte notablement leurs résultats scolaires.

Claudio Nodari



L'approche prédominante dans le discours scientifique est celle de Jim Cummins (2008) qui fait la distinction entre *Basic Interpersonal Communicative Skills* (BICS) et *Cognitive Academic Language Proficiency* (CALP) qui comprend par exemple la compétence nécessaire pour suivre une histoire ou raconter ses propres expériences. Si cette compétence existe dans la langue première, elle ne doit pas être apprise dans une nouvelle langue. Le concept de compétence textuelle de Paul Portmann-Tselikas (2005) va encore plus loin en identifiant quatre domaines d'action langagière, dotés chacun d'exigences cognitives et langagières différentes:

- 1) langue organisée en dialogue pour l'usage quotidien (= bavarder)
- 2) langue organisée en dialogue pour la transmission de nouveau savoir (= expliquer)
- 3) langue textualisée pour l'usage quotidien (= raconter)
- 4) langue textualisée pour la transmission de nouveau savoir (= textes spécialisés, exposés, etc.)

Les enfants issus de familles de niveau linguistique élevé (mono- ou plurilingues) ont très tôt la possibilité d'entendre des histoires et de suivre des explications sous forme de dialogue. Ils développent les compétences correspondantes avant d'entrer à l'école du fait qu'ils entendent plusieurs centaines de fois les mêmes histoires et reçoivent aussi plusieurs fois les mêmes explications. Les enfants dont les familles ont un niveau d'instruction modeste ou un niveau linguistique plus bas ont moins souvent ces opportunités. Ils développent certes la compétence nécessaire pour comprendre le contenu d'une conversation courante sur des événements directs, mais pas celles nécessaires pour suivre une explication complexe ou une histoire plus longue dont le contenu n'est pas directement visualisable.

Claudio Nodari est professeur à la HEP Zurich et co-fondateur de l'Institut für Interkulturelle Kommunikation, à Zurich. Il a été conférencier invité à l'Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017, à Fribourg. Pour plus d'informations sur l'IDT: www.idt-2017.ch.

Lorsque les enfants de milieux socialement défavorisés entrent à l'école, ils sont mis au défi d'apprendre une nouvelle forme de langue fortement textualisée. Lorsque ces enfants parlent une autre langue, le défi est double. Ils doivent apprendre une nouvelle langue ET une nouvelle forme langagière.

En classe, il faut stimuler ces enfants à l'aide de tâches similaires à celles de l'enseignement des langues étrangères aux élèves avancés, c'est-à-dire selon le principe du *scaffolding*. Les activités d'écoute et de lecture sont accompagnées de consignes qui rendent le contenu du texte compréhensible tout en améliorant les compétences d'écoute et de lecture. Les activités orales et écrites offrent une structure de texte et des formulations typiques pour ce type de texte. L'objectif de ces tâches est d'aider les élèves à fournir une prestation langagière qu'ils ne pourraient pas produire par eux-mêmes. Les enfants monolingues faibles en langues en profitent aussi (Neugebauer/Nodari 2012).

Bibliographie

- Cummins, J. (2008): BICS and CALP – «*Empirical and theoretical status of the distinction*». In: B. Street & N. H. Hornberger (Eds.): *Encyclopedia of Language and Education*. 2e Edition. Volume 2: *Literacy*. New York: Springer Science + Business Media LLC, pp. 71–83.
- Juska-Bacher, B. & Nodari, C. (2014): *Fördern statt fordern. Scaffolding als Prinzip der Sprachförderung im Kindergarten*. *Grundschule aktuell* 128, S. 9–11.
- Neugebauer, C. & Nodari, C. (2012): *Förderung der Schulsprache in allen Fächern. Praxisvorschläge für Schulen in einem mehrsprachigen Umfeld. Kindergarten bis Sekundarstufe I*. Bern: schulverlag plus.
- Portmann-Tselikas, P. & Schmölzer-Eibinger, S. (2008): *Textkompetenz. Fremdsprache Deutsch, Zeitschrift für die Praxis des Deutschunterrichts* 39, S. 5–16.